



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Frances-Español

| | | | | |
|---------------------|---|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción editorial idioma 1: Frances-Español | | | |
| Código | V01G230V01929 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lengua | Castellano | | | |
| Impartición | Francés | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Luna Alonso, Ana | | | |
| Profesorado | Luna Alonso, Ana | | | |
| Correo-e | aluna@uvigo.es | | | |
| Web | http://Bitraga.gal | | | |
| Descripción general | <p>(*)A materia traducción editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuatrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito dende unha perspectiva de xénero.</p> | | | |

Resultados de Formación y Aprendizaje

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |
| C25 | Conocimientos de cultura general y civilización |

| | |
|-----|--|
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| C30 | Conocimiento de idiomas |
| C32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| C33 | Dominio oral y escrito de la lengua propia |
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |
| D24 | Diseño y gestión de proyectos |

Resultados previstos en la materia

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-español) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico y fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: conocer las diferencias y similitudes de los dos sistemas lingüísticos. | A1 | C1 | D8 |
| | A2 | C2 | D9 |
| | A3 | C3 | D10 |
| | A4 | C4 | D14 |
| | A5 | C8 | D17 |
| | | C12 | D22 |
| | | C25 | |
| | | C30 | |
| | | C32 | |
| | | C33 | |
| COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los textos así como dominar los mundos textuales de las culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales, etc. | A1 | C1 | D1 |
| | A2 | C2 | D2 |
| | A3 | C3 | D7 |
| | A4 | C4 | D9 |
| | A5 | C8 | D10 |
| | | C17 | D15 |
| | | C18 | D17 |
| | | C24 | |
| | | C30 | |
| | | C32 | |
| | C33 | | |
| COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, ensayísticos, publicitarios...) y sus características (argumentativos, expositivos...) | A1 | C8 | D4 |
| | A2 | C10 | D7 |
| | A3 | C15 | D8 |
| | A4 | C17 | D9 |
| | A5 | C18 | D10 |
| | | C21 | D11 |
| | | C22 | D12 |
| | | C24 | D14 |
| | | C25 | D15 |
| | | C27 | D18 |
| | | D22 | |
| | | D23 | |
| | | D24 | |

| | | | |
|--|----|-----|-----|
| COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. | A1 | C8 | D4 |
| SUBCOMPETENCIAS: Identificar las personas que participan en el proceso de traducción (autorías, personas que traducen, público lector...) | A2 | C10 | D7 |
| y la función comunicativa del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. | A3 | C15 | D8 |
| Traducir textos destinados a ser editados. Identificar los problemas de traducción editorial y aprender a resolverlos. | A4 | C17 | D9 |
| Identificar problemas ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel de la persona que traduce como mediadora intercultural. | A5 | C18 | D10 |
| Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales). | | C21 | D11 |
| Desarrollar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales) y adquirir un compromiso deontológico. | | C22 | D12 |
| | | C24 | D14 |
| | | C25 | D15 |
| | | C27 | D17 |
| | | | D18 |
| | | | D22 |
| | | | D23 |
| | | | D24 |

Contenidos

| Tema | |
|--|---|
| 1. La industria editorial | 1.1 Fundamentos teóricos sobre la edición |
| 2. La industria editorial en Galicia | 1.2 Experiencias profesionales en el sector del libro. |
| 3. La industria editorial en el Estado español | 1.3 El papel de la persona que traduce. 2.1 Presentación del panorama de la traducción editorial de la industria gallega 2.2. Importación vs. exportación. 3.1 A edición española. Organización del sector. |
| 4. Derechos y deberes. Ética profesional | 4.1 La Ley de Propiedad Intelectual. Derechos de autoría de las traducciones (patrimoniales y morales). 4.2 La persona que traduce en su contexto. 4.3 Ética y responsabilidad de la persona que traduce. 4.4 Colectivos y asociaciones profesionales. |
| 5. Traducción de textos | 5.1 Traducción editorial: textos literarios y no literarios 5.2 Identificación de las diferentes tipologías, formatos y modalidades 5.3 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional |
| 6. Comparación y crítica de textos | 6.1 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido. 6.2 Comparación de textos ya traducidos editados 6.3 Criterios de crítica de traducción editorial 6.4 La recepción de los textos traducidos para editoriales. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Lección magistral | 10 | 2 | 12 |
| Resolución de problemas de forma autónoma | 20 | 40 | 60 |
| Trabajo tutelado | 4 | 32 | 36 |
| Presentación | 6 | 28 | 34 |
| Aprendizaje basado en proyectos | 6 | 0 | 6 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|----------------------------|---|
| Actividades introductorias | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |

| | |
|---|---|
| Lección magistral | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Trabajo tutelado | Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Presentación | Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |
| Aprendizaje basado en proyectos | Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que dialoguen con otras personas del grupo o incluso con las personas presentes en el lugar. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|---|---|
| Lección magistral | Atención en el aula y en las tutorías. Lecturas obligatorias. |
| Resolución de problemas de forma autónoma | Atención en el aula y en las tutorías. |
| Trabajo tutelado | Atención en el aula y en las tutorías. |
| Presentación | Atención en el aula y en las tutorías. |
| Aprendizaje basado en proyectos | Atención en el aula y en las tutorías. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|-------------------|--|--------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Lección magistral | (*)A avaliación das sesións maxistrals permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de lecturas de artigos ou capítulos de libros sobre a materia. O alumnado deberá realizar varias lecturas obrigatorias que se indicarán nas sesións presenciais de clase y que se poden descargar da plataforma Moovi. As lecturas serán avaliadas mediante proba de resposta curta. | 10 | A1 | C1 | D10 |
| | | | A2 | C2 | D15 |
| | | | A3 | C3 | D17 |
| | | | | C4 | |
| | | | | C8 | |
| | | | | C18 | |
| | | | | C21 | |
| | | | | C25 | |
| | | | | C32 | |
| | | | | C33 | |

| | | | | |
|---|---|----|----------------------------|--|
| Resolución de problemas de forma autónoma | (*)Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases. | 30 | A1 A3 A4 | D4 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D14 D15 D17 D18 D22 D23 D24 |
| Trabajo tutelado | (*)O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso. | 15 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33 |
| Presentación | (*)O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso. | 10 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C8 C12 C25 C30 C32 C33 |
| Aprendizaje basado en proyectos | (*)Neste apartado, entregaráselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargos de tradución. | 35 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C3 C4 C33 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para el alumnado que sigue la modalidad presencial, todas las pruebas realizadas son de carácter obligatorio, así como la elaboración del trabajo cuya fecha límite de entrega es marzo-abril.

El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder alcanzar el aprobado. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte de la materia en la fecha del examen oficial de la convocatoria de julio.

La evaluación continua y única son incompatibles.

Para el alumnado que se acoja al sistema no presencial o que pierda la presencialidad, habrá dos convocatorias de examen: una en mayo (fecha oficial publicada en la web de la FFT que coincide con la prueba de respuesta corta del alumnado que sigue la evaluación continua), y en julio en la fecha fijada por el centro.

El examen final de mayo y julio consistirá en la realización de un encargo de traducción comentado (desde el francés hacia el español), así como una prueba de respuesta corta sobre las lecturas y los contenidos teóricos impartidos a lo largo del curso. Se deberá superar las dos pruebas.

Se penaliza la copia ou plagio.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

VV.AA., **Manual de linguaxe inclusiva no ámbito universitario**, UVigo, 2012

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Otros comentarios

Esta asignatura implica que el estudiantado tenga interés por realizar lecturas de todo tipo y desarrolle el espíritu crítico con perspectiva de género.
